

தமிழ்ப்பள்ளிகளில் தமிழ்மொழி கற்பித்தலில் மொழிபெயர்ப்பு பொருட்களைப் பயன்படுத்துவதில் ஆசிரியர்கள் எதிர்கொள்ளும் சவால்கள்

Challenges Faced by Teachers in Implementing Translated Materials for Teaching Tamil Language in Tamil Schools

சரோஜினி கோபாலு / Sarojini Gopaloo¹

கு.முனிஸ்வரன் / K.Muniisvaran²

Abstract

The use of translated materials in the classroom has gained increasing attention as a means to enhance students' understanding of a second or third language. In the context of Tamil schools in Malaysia, teachers face various challenges when implementing translated materials as a teaching approach in the Tamil language subject. This study aims to examine the types of challenges experienced by teachers, including issues related to the quality of translated materials, time constraints, students' literacy levels, and the availability of professional support. Using a qualitative approach with semi-structured interviews involving 10 Tamil language teachers in primary schools, the findings reveal an urgent need for continuous professional training and the production of translated materials that are more contextual and appropriate for students' age levels. The study's implications extend to education policy, teacher training institutions, and teaching material providers, emphasising the importance of culturally and linguistically relevant resources. Overall, the findings highlight that while translated materials can be an effective pedagogical tool, their success depends greatly on quality, teacher competency, and institutional support.

Date of submission: 2025-06-05

Date of acceptance: 2025-06-22

Date of Publication: 2025-07-23

Corresponding author's Name:

K.Muniisvaran

Email: muniisvaran@fbk.upsi.edu.my

Keywords: translated materials, Tamil language, Tamil schools, language pedagogy, teacher training

அறிமுகம்

மலேசியாவில் தாய்மொழி கல்வி மாணவர்களின் அடையாளத்தை உருவாக்குவதில் ஒரு முக்கிய பங்கு வகிக்கிறது. தமிழ்ப்

பள்ளிகளில் கற்பிக்கப்படும் பாரம்பரிய மொழிகளில் ஒன்றான தமிழ், மாணவர்களின் ஆர்வத்தை ஈர்க்கவும், அவர்களின் மொழித் திறனை மேம்படுத்தவும் ஒரு முழுமையான

¹The author is a Master of Education (Tamil Language) research scholar in the Language Department, Faculty of Languages and Communication, Sultan Idris Education University. sarojinigopaloo@gmail.com

²The author is a lecturer in the Language Department, Faculty of Languages and Communication, Sultan Idris Education University. muniisvaran@fbk.upsi.edu.my

கற்பித்தல் அணுகுமுறையைக் கோருகிறது. கற்பித்தலுக்கான துணை ஊடகமாக மொழிபெயர்ப்புப் பொருட்களின் பயன்பாடு அதிக கவனத்தைப் பெற்று வருகிறது. மலாய் அல்லது ஆங்கிலத்திலிருந்து தமிழுக்கு மொழிபெயர்க்கப்பட்ட பொருட்கள், சுருக்கமான கருத்துக்களை விளக்க உதவுவதோடு, மாணவர்களின் புரிதலை மேம்படுத்துவதுடன், பல்வேறு மொழிகளின் சூழலில் மாணவர்களின் இருவழித் தொடர்புத் திறன்களை வலுப்படுத்தவும் உதவுகிறது.

இருப்பினும், கற்பித்தலில் மொழிபெயர்ப்புப் பொருட்களை ஒருங்கிணைப்பது எளிதல்ல. மூல மற்றும் இலக்கு உரைகளுக்கு இடையேயான உள்ளடக்கப் பொருத்தம், மொழிபெயர்ப்பின் துல்லியம், மொழியியல் அமைப்புகளின் வேறுபாடுகள் மற்றும் கலாச்சாரப் புரிதலின் இடைவெளி போன்ற பிரச்சனைகளை ஆசிரியர்கள் அடிக்கடி எதிர்கொள்கின்றனர். மேலும், சரிபார்க்கப்படாத அல்லது சூழலுக்கு உட்படாத மொழிபெயர்ப்புப் பொருட்கள் தவறான புரிதலுக்கு வழிவகுத்து, வகுப்பறையில் ஆசிரியரின் போதனை முறையைக் கெடுக்கும். இந்தக் கட்டுப்பாடுகள், கற்பித்தல் மொழிபெயர்ப்பில் பயிற்சி இல்லாமை மற்றும் நெருக்கமான பாடத்திட்டம் ஆகியவற்றால் இந்த சவால்கள் மேலும் மோசமடைகின்றன. பல தமிழ் மொழி ஆசிரியர்கள் தொழில்முறை ஆதரவின்றி ஏற்கனவே உள்ள பொருட்களை மாற்றியமைக்கவோ அல்லது சொந்தமாக மொழிபெயர்ப்புப் பொருட்களை உருவாக்கவோ கட்டாயப்படுத்தப்படுகிறார்கள். இது கற்பித்தலின் தரத்தை பாதிக்கலாம். ரவிக்குமார் மற்றும் மணிமொழி (2011) கருத்துப்படி, கற்றல் பொருட்களைச் செயல்படுத்த ஆசிரியரின் சுய திறன், மற்றும் பெறப்பட்ட அமைப்பு ஆதரவு ஆகியவற்றால் பாதிக்கப்படுகிறது. இந்த வழக்கில், தமிழ்ப் பள்ளி ஆசிரியர்கள் பெரும்பாலும் ஆதாரங்களின் பற்றாக்குறை மற்றும் பயனுள்ள பொருட்களைப் பகிர்ந்து கொள்வதற்கான கூட்டு தளத்தின் பற்றாக்குறையை எதிர்கொள்கின்றனர். தமிழ் மொழி கற்பித்தலுக்கு மொழிபெயர்ப்புப் பொருட்களைப் பயன்படுத்துவதில் ஆசிரியர்கள்

எதிர்கொள்ளும் உண்மையான சவால்களை ஆழமாக ஆராய்ந்து புரிந்துகொள்ள வேண்டியதன் அவசியத்தை இந்த நிலைமை காட்டுகிறது. இந்தக் கட்டுரை ஆசிரியர்களின் அனுபவங்களைக் கண்டறிவதன் மூலமும், மலேசிய தாய்மொழி கல்விச் சூழலில் மொழிபெயர்ப்பு அடிப்படையிலான கற்பித்தலின் செயல்திறனை மேம்படுத்த உதவும் வழிமுறைகளை பரிந்துரைப்பதன் மூலமும் இந்த இடைவெளியை நிரப்புவதை நோக்கமாகக் கொண்டுள்ளது.

ஆய்வின் முன்னோடிகள்

பன்மொழி கல்வி சூழலில் ஏற்படும் மாற்றங்களால், கல்வித்துறையில் மொழிபெயர்ப்புப் பொருட்களைப் பயன்படுத்துவது தொடர்பான ஆய்வுகள் அதிகமாக மேற்கொள்ளப்படுகின்றன. தமிழ்ப் பள்ளி சூழலில், மொழிபெயர்ப்புப் பொருட்களைப் பயன்படுத்துவது மாணவர்களுக்கு உள்ளடக்கத்தைப் புரிந்துகொள்ள உதவுவதோடு, தாய்மொழிக்கும் பயிற்றுவிக்கும் மொழிக்கும் இடையே ஒரு பாலமாக செயல்படுகிறது. கான்டூவின் (2023) படி, மொழிபெயர்ப்பு ஒரு கலாச்சாரங்களுக்கு இடையிலான உரையாடல் செயல்முறையாகக் காணப்பட வேண்டும், இது மாணவர்களின் அறிவாற்றல் வளர்ச்சி மற்றும் மொழியியல் அடையாளத்தை ஆதரிக்கிறது. இது சூழல் சார்ந்த மற்றும் ஊடாடும் கற்பித்தல் அமர்வுகளில் மொழிபெயர்ப்புப் பொருட்கள் பயன்படுத்தப்படும்போது மாணவர்களிடையே இலக்கு மொழியின் புலமை மேம்படுவதாகக் கண்டறிந்த சூசை ராஜ் (2019) மற்றும் பலர் நடத்திய ஆய்வுகளால் ஆதரிக்கப்படுகிறது. கட்டமைப்புடன் கூடிய மொழிபெயர்ப்புப் பொருட்களைப் பயன்படுத்துவது, மாணவர்கள் உண்மையான சூழலில் அர்த்தத்தைப் புரிந்துகொள்ளவும், தாய்மொழிக்கும் பிற மொழிகளுக்கும் இடையே ஒரு புரிதலை உருவாக்கவும் உதவுகிறது.

முந்தைய ஆராய்ச்சியில், ஹன்ட் மற்றும் பலர் (2021) கலாச்சார காரணிகளைக் கணக்கில் எடுத்துக்கொள்ளாத மொழிபெயர்ப்புப் பொருட்களைப் பயன்படுத்துவது

மாணவர்களுக்குச் சொற்பொருள் குழப்பத்திற்கும், அசல் அர்த்தத்தை இழப்பதற்கும் வழிவகுக்கும் என்று கண்டறிந்துள்ளனர். எனவே, மாணவர்களின் கலாச்சார சூழலுக்கு உணர்திறன் கொண்ட மொழிபெயர்ப்புப் பொருட்களைத் தேர்ந்தெடுப்பதன் முக்கியத்துவத்தை ஆசிரியர்களுக்கு உணர்த்த வேண்டும். நேரடியான முறையில் மொழிபெயர்ப்பு செய்யப்படும்போது அசல் உரையின் அழகியல் மற்றும் உணர்ச்சி மதிப்பு பெரும்பாலும் இழக்கப்படுகிறது என்று டயரியநாதன் (2012) வலியுறுத்தினார். எனவே, ஆசிரியர்கள் கற்பித்தல் உள்ளடக்கத்தில் தமிழ் இலக்கியத்தின் அசல் பண்புகளைப் பாதுகாக்க, பயனுள்ள மொழிபெயர்ப்பு உத்திகளைக் கண்டறிய வழிகாட்டப்பட வேண்டும்.

டிகேல் (2013) படி, மொழிபெயர்ப்புகள் சூழல் சார்ந்த முறையில் வழங்கப்பட்டால், மாணவர்களின் மொழியியல் அடையாளத்தை உருவாக்குவதில் முக்கியப் பங்கைக் கொண்டிருக்கலாம். தமிழ்மொழியில், மத அல்லது பாரம்பரிய இலக்கிய நூல்களை மொழிபெயர்ப்பதற்கு, அந்தப் படைப்புகளில் உள்ள குறியீடுகள், உருவகங்கள் மற்றும் பாரம்பரிய மதிப்புகள் பற்றிய ஆழமான புரிதல் தேவை. இந்தக் கூறுகளைத் துல்லியமாகப் பயன்படுத்தத் தவறினால், மந்தமான மற்றும் பயனற்றக் கற்றல் செயல்முறைக்கு வழிவகுக்கும். கோடானி மற்றும் டெலெக்ஸ் (2019) மாணவர் அனுபவங்களை அடிப்படையாகக் கொண்ட மொழிபெயர்ப்பு அணுகுமுறை, சுருக்கமான கருத்துக்களை அவர்களின் கற்றல் யதார்த்தத்துடன் இணைக்க முடியும் என்று பரிந்துரைத்தனர். இந்த முறை, மாணவர்கள் கற்றல் உள்ளடக்கத்தை மிகவும் ஆழமான முறையில் புரிந்துகொள்ள உதவுகிறது.

ஆசிரியர்களுக்கு வழங்கப்படும் பயிற்சி குறித்து, லாவண்யா மற்றும் பலர் (2024) நடத்திய ஆய்வில், மொழிபெயர்ப்புக்கான அடிப்படை திறன்களைக் கொண்ட மொழி ஆசிரியர்கள், மொழிபெயர்ப்புப் பொருட்களை வகுப்பறையில் பயன்படுத்துவதில் அதிக திறனுள்ளவர்களாக இருப்பதைக் கண்டறிந்தனர்.

மாணவர்களின் உந்துதல் அதிகரிப்பு மற்றும் ஆசிரியர்களின் கற்பித்தல் உத்திகளின் செயல்திறன் மூலம் இது உறுதிப்படுத்தப்பட்டுள்ளது. இதற்கிடையில், ஷர்மா மற்றும் பலர் (2023) ஆய்வில், ஆசிரியர்கள் ஆயத்தப் பொருட்களை மட்டும் நம்பியிருக்காமல், பொருத்தமான மொழிபெயர்ப்புப் பொருட்களைத் தாங்களாகவே உருவாக்கிக் கொள்ளும் வகையில் தொடர்ச்சியான தொழில்முறை மேம்பாட்டின் அவசியம் வலியுறுத்தப்பட்டுள்ளது. தாய்மொழி வழிக் கல்விச் சூழலில், மொழிபெயர்ப்புப் பொருட்கள் திறம்படவும் பொருத்தமானதாகவும் பயன்படுத்தப்படுவதை உறுதி செய்ய, கலாச்சாரம் மற்றும் மொழியியல் திறனையும் மேம்படுத்துவதில் கவனம் செலுத்தும் பயிற்சி மிகவும் அவசியம்.

இறுதியாக, மொழிபெயர்ப்புப் பொருட்கள் தயாரிப்புக்கு ஆதரவாக தொழில்நுட்பத்தின் பயன்பாடு குறித்து ஜுபைர் (2024) என்பவர் ஆய்வு செய்தார். டிஜிட்டல் தளங்களைப் பயன்படுத்துவதன் மூலம், ஆசிரியர்கள் மிகவும் துல்லியமான மற்றும் பயனர் நட்பு மொழிபெயர்ப்பு ஆதாரங்களை அணுக முடியும் என்று அவர் கூறினார். இத்தொழில்நுட்பம், ஆசிரியர்கள் கைமுறையாகப் பொருட்களைத் தயாரிப்பதற்கான சுமையைக் குறைத்து, கற்பித்தலின் தரத்தை மேம்படுத்த உதவுகிறது. மொழிபெயர்ப்பு அடிப்படையிலான கற்றல் மேலாண்மை அமைப்பை (LMS) செயல்படுத்துவது, மாணவர்கள் ஒரே நேரத்தில் பல மொழிகளில் உள்ளடக்கத்தை அணுக உதவுகிறது என்று மோகந்தி மற்றும் பலர் (2025) மேலும் கூறுகின்றனர். இந்த வளர்ச்சி, மொழிபெயர்ப்புப் பொருட்களின் பயன்பாடு இனி வழக்கமானதாக இருக்காது. மாறாக, ஆசிரியர்கள் சுறுசுறுப்பாகத் தங்களை மாற்றிக்கொள்ள வேண்டிய டிஜிட்டல் கூறுகள் மற்றும் நவீன கற்பித்தல் முறைகளுடன் மேலும் இணைக்கப்பட்டுள்ளது என்பதைக் குறிக்கிறது.

ஆய்வுச் செயலாக்கத் திட்டம்

இந்த ஆய்வு, தமிழ்ப் பள்ளிகளில் கற்பித்தலின்போது மொழிபெயர்ப்புப்

பொருட்களைப் பயன்படுத்தும் தமிழாசிரியர்களின் அனுபவங்களை ஆராய்வதை நோக்கமாகக் கொண்டு, விளக்கமுறை பண்புசார் அணுகுமுறையைப் (descriptive qualitative approach) பயன்படுத்துகிறது. ஆசிரியர்களின் கருத்துக்கள் மற்றும் விளக்கங்களின் மூலம் அவர்கள் எதிர்கொள்ளும் உண்மையான சவால்களை ஆராய்ச்சியாளர்கள் ஆழமாகப் புரிந்துகொள்ள இந்த அணுகுமுறை உதவுகிறது. ஆசிரியர்களின் கற்பித்தல் பிரதிபலிப்புடன் (pedagogical reflection) தொடர்புடைய மொழிசார் கல்வி ஆய்வுகளுக்கு பண்புசார் முறையைப் பயன்படுத்த ஜூலை (2024) பரிந்துரைத்ததன் அடிப்படையில் இந்த முறை தேர்ந்தெடுக்கப்பட்டது. மலேசியாவில் உள்ள ஐந்து தமிழ்ப்பள்ளிகளைச் சேர்ந்த பத்து தமிழாசிரியர்களிடம் நடத்தப்பட்ட பகுதி-கட்டமைக்கப்பட்ட நேர்காணல்கள் (semi-structured interviews) மூலம் தரவுகள் சேகரிக்கப்பட்டன.

கற்பித்தலில் மொழிபெயர்ப்புக் கருவிகளைத் தீவிரமாகப் பயன்படுத்தும் ஆசிரியர்களை மட்டுமே தேர்ந்தெடுப்பதை உறுதி செய்ய, குறிக்கோள்சார் மாதிரித் தேர்வு (purposive sampling) நுட்பத்தைப் பயன்படுத்தி பங்கேற்பாளர்கள் தேர்ந்தெடுக்கப்பட்டனர். நேர்காணல்கள், பங்கேற்பாளர்களின் இருப்பிடம் மற்றும் விருப்பத்திற்கு ஏற்ப, நேருக்கு நேரும் இணையவழியும் நடத்தப்பட்டன. நேர்காணல் கேள்விகள் ஐந்து முக்கிய கருப்பொருள்களில் கவனம் செலுத்தின: மொழிபெயர்ப்புப் பொருட்களைப் பயன்படுத்துவதற்கான உத்திகள், மொழியியல் சவால்கள், கலாச்சாரப் பொருத்தப்பாடு, மாணவர்களின் எதிர்வினைகள் மற்றும் மேம்படுத்துவதற்கான பரிந்துரைகள். பெறப்பட்ட தரவுகளில் முக்கிய வடிவங்கள் மற்றும் கருப்பொருள்களை அடையாளம் காண உதவும் வகையில், பிரவுன் மற்றும் கிளார்க் (2021) பரிந்துரைத்தபடி, கருப்பொருள் பகுப்பாய்வு (thematic analysis) முறையைப் பயன்படுத்தி நேர்காணல் விரிவுரைகள் பகுப்பாய்வு செய்யப்பட்டன.

அட்டவணை 1 : ஆய்வு முறையியல் வடிவமைப்பு

ஆய்வு கூறுகள்	விளக்கம்
ஆய்வு வடிவமைப்பு	விளக்கமுறை பண்புசார் (Descriptive Qualitative)
தரவு சேகரிப்பு முறை	பகுதி-கட்டமைக்கப்பட்ட நேர்காணல் (Semi-structured Interview)
மாதிரி	5 தமிழ்ப்பள்ளிகளைச் சேர்ந்த 10 தமிழாசிரியர்கள்
மாதிரித் தேர்வு நுட்பம்	குறிக்கோள்சார் மாதிரித் தேர்வு (Purposive sampling)
தரவு பகுப்பாய்வு	கருப்பொருள் பகுப்பாய்வு (Thematic analysis) (Braun & Clarke, 2021)
நேர்காணல் தலைப்புகள்	மொழிபெயர்ப்பு உத்திகள், மொழியியல் சவால்கள், கலாச்சாரம், மாணவர் எதிர்வினைகள், பரிந்துரைகள்

அட்டவணையின் விளக்கத்தின்படி, ஆசிரியர்களின் அகநிலை அனுபவங்களை ஆழமாக விவரிக்க, பண்புசார் அணுகுமுறை உத்தியூர்வமாகத் தேர்ந்தெடுக்கப்பட்டுள்ளது. கற்றல் சூழலில் அடையாளம் மற்றும் மொழி வெளிப்பாடுகளை ஆராய்வதற்கு இந்த வடிவத்தைப் பயன்படுத்துவதை கேண்டு (2023) என்பவரின் ஆய்வு ஆதரிக்கிறது. பகுதி-கட்டமைக்கப்பட்ட நேர்காணல் நுட்பம், பங்கேற்பாளர்கள் தங்கள் அனுபவங்களை சுதந்திரமாகப் பகிர்ந்துகொள்ள வாய்ப்பளிக்கிறது, அதே நேரத்தில் ஆய்வுக்கான நோக்கம் சீராக பராமரிக்கப்படுகிறது. இது, கதையாடல் அணுகுமுறை (narrative approach) வகுப்பறை நடைமுறைகள் குறித்த ஆழமான கண்ணோட்டத்துடன் தரவை வளப்படுத்த முடியும் என்று வலியுறுத்திய லாவண்யா மற்றும் பலர் (2024) ஆகியோரின் கண்டுபிடிப்புகளுடன் ஒத்துப்போகிறது.

பல்வேறு கலாச்சார கல்விச் சூழல்களில் பண்புசார் தரவுகளை பகுப்பாய்வு செய்வதில்

உள்ள நெகிழ்வுத்தன்மை மற்றும் செயல்திறன் காரணமாக கருப்பொருள் பகுப்பாய்வு முறை தேர்ந்தெடுக்கப்பட்டது. இந்த அணுகுமுறை, அளவுகோல் முறைகள் மூலம் மட்டும் பெற முடியாத மறைமுகமான மற்றும் குறியீட்டு அர்த்தங்களை ஆராய்ச்சியாளர்கள் கண்டறிய உதவுகிறது என்று ஷர்மா மற்றும் பலர் (2023) குறிப்பிட்டனர். கூடுதலாக, ஆய்வின் நோக்கத்திற்கு உண்மையிலேயே பொருத்தமாக பதிலளிப்பவர்கள் மட்டுமே பங்கேற்பதை உறுதி செய்ய, குறிக்கோள்சார் மாதிரித் தேர்வு நுட்பம் பயன்படுத்தப்பட்டது. மொழிபெயர்ப்புப் பொருட்களைப் பயன்படுத்தி தமிழைக் கற்பித்த அனுபவம் கொண்ட பதிலளிப்பாளர்களைத் தேர்ந்தெடுப்பது, ஆய்வு வினாக்களுக்குப் பதிலளிக்க துல்லியமான மற்றும் அர்த்தமுள்ள தரவுகளைப் பெறுவதை உறுதி செய்கிறது.

ஆய்வின் முடிவுகள்

ஆசிரியர்களிடையே கற்பித்தல் மற்றும் மொழியியல் தடைகள்

ஆய்வின் முடிவுகளின்படி, தமிழ் மொழி ஆசிரியர்கள் மொழிபெயர்ப்பின் உள்ளடக்கத்தைச் சரியாகக் கற்பிப்பதில் சிரமங்களை எதிர்கொள்கின்றனர். குறிப்பாக, தமிழ் மற்றும் மலாய் மொழிகளுக்கிடையேயான சொற்றொடர் அமைப்பு வேறுபாடுகள் (syntactic differences) இந்தச் சிரமத்திற்கு முக்கிய காரணமாக அமைகின்றன. இதன் விளைவாக, மாணவர்கள் மத்தியில் சரியான பொருள் மாற்றம் செய்யப்படாமல் குழப்பம் ஏற்படுகிறது. ஹன்ட் (2021) நடத்திய ஆய்வின்படி, மொழிபெயர்ப்புத் துறையில் முறைப்படியான மொழியியல் பயிற்சி பெறாத ஆசிரியர்கள், கலாசாரம் மற்றும் பயன்பாட்டுச் சூழலைக் கருத்தில் கொள்ளாமல், நேரடியான மொழிபெயர்ப்பை (literal translation) பயன்படுத்தும் அபாயம் அதிகமாக உள்ளது. இது மாணவர்களின் புரிதலைப் பாதிப்பதுடன், மூலப் பாடத்தின் அழகியல் மதிப்பையும் (aesthetic value) குறைத்துவிடுகிறது.

கூடுதலாக, பாடத்திட்டத்தின் அழுத்தம் மற்றும் வரையறுக்கப்பட்ட கற்பித்தல் நேரம், பொருத்தமான மொழிபெயர்ப்புப்

பொருட்களைத் தயாரிக்க ஆசிரியர்களால் இயலவில்லை. சுபைர் (2024) நடத்திய ஆய்வின்படி, தாய்மொழி பள்ளிகளில் உள்ள ஆசிரியர்கள், மொழியியல் சுத்திகரிப்பு அல்லது கலாசார சீரமைப்புகள் இன்றி, ஏற்கனவே உள்ள பாடப் பொருட்களை அப்படியே மாற்றியமைப்பதாகக் கண்டறியப்பட்டுள்ளது. இது கற்பித்தலின் செயல்திறனைக் குறைக்கிறது. எனவே, ஆசிரியர்களின் கற்பித்தல் திறனை மேம்படுத்த, மொழிபெயர்ப்புத் துறையில் முறைப்படியான பயிற்சி அளிப்பது மிகவும் அவசியமாகும்.

மொழிபெயர்ப்புப் பொருட்களில் கலாச்சாரப் பொருத்தமின்மை மற்றும் மாணவர்களின் எதிர்வினைகள்

மொழிபெயர்ப்புப் பொருட்களைப் பயன்படுத்துவதில் அடையாளம் காணப்பட்ட மிக முக்கியமான பிரச்சினைகளில் ஒன்று கலாசார அம்சம் ஆகும். தமிழ் இலக்கியங்களில் உள்ள பல மரபுத்தொடர்கள் (idioms), பழமொழிகள் மற்றும் கலாசாரக் குறிப்புகள் அவற்றின் மூலப் பொருள் மாறாமல் மலாய் மொழிக்கு மொழிபெயர்ப்பு கடினம் என ஆசிரியர்கள் தெரிவித்துள்ளனர். கோட்டானி மற்றும் டெலெக்ஸ் (2019) ஆகியோரின் ஆய்வு, ஒரு வெற்றிகரமான மொழிபெயர்ப்பு செயல்முறைக்கு மொழியியல் புலமை மட்டும் போதாது, கலாசாரக் குறிப்புகள் (cultural connotations), வரலாறு மற்றும் மூல சமூகத்தின் விழுமிய அமைப்புகளைப் பற்றிய புரிதலும் அவசியம் என்று வலியுறுத்துகிறது. இந்தப் புரிதல் இல்லாமல், இன்றைய ஆசிரியர்கள் மாணவர்களுக்குப் பொருத்தமற்ற அல்லது திசைதிருப்பும் உள்ளடக்கத்தை வழங்குவார்கள்.

மாணவர்கள் மொழிபெயர்ப்புப் பொருட்களுக்குக் காட்டும் எதிர்வினை, அந்தப் பாடத்துடன் அவர்களின் வாழ்க்கைச் சூழலை எந்த அளவுக்குத் தொடர்புபடுத்த முடிகிறது என்பதைப் பொறுத்து மாறுபடுகிறது. ஒரு பாடத்தின் கலாசார கூறுகள் முற்றிலும் அந்நியமாக இருக்கும்போது, மாணவர்கள் ஆர்வம் குறைந்து, கற்றலில் ஊக்கமின்மையை (learning motivation) உணர்கின்றனர். லாவண்யா

மற்றும் பலர்(2024) நடத்திய ஆய்வில், கலாசாரப் பொருத்தம் மாணவர்களின் மொழி கற்கும் ஆர்வத்தைத் தக்கவைப்பதில் முக்கியப் பங்கு வகிக்கிறது என்று கண்டறியப்பட்டுள்ளது. எனவே, ஆசிரியர்கள் மாணவர்களின் சமூகப் பின்னணிக்கு ஏற்ற பாடங்களைத் தேர்ந்தெடுப்பதிலும், சிக்கலான கலாசாரக் கூறுகளை விளக்க சூழல் சார்ந்த உத்திகளைப் (contextual strategies) பயன்படுத்துவதிலும் திறமையாக இருக்க வேண்டும்.

ஆசிரியர்களுக்கான வளங்கள் பற்றாக்குறை

கல்வி சார்ந்த மொழிபெயர்ப்புத் துறையில் ஆசிரியர்களுக்கான துணைப் பொருட்கள் மற்றும் தொழில்முறை வளங்கள் பற்றாக்குறை மற்றுமொரு முக்கியப் பிரச்சினையாகக் கண்டறியப்பட்டுள்ளது. ஆசிரியர்கள், அங்கீகரிக்கப்பட்ட மூலப் பாடங்கள் மற்றும் மொழிபெயர்ப்புகளுக்கான தரவுத்தளங்களை அணுகுவது கடினமாக உள்ளது என்று தெரிவித்துள்ளனர். இதன் காரணமாக, அவர்கள் இணைய மொழிபெயர்ப்புகள் அல்லது பழைய மாணவர் குறிப்புகள் போன்ற முறையற்ற ஆதாரங்களை நம்பியிருக்க வேண்டியுள்ளது. இது கற்பித்தலின் தரம் மற்றும் நிலைத்தன்மையில் சிக்கல்களை ஏற்படுத்துகிறது. சர்மா மற்றும் பலர்(2023) கூற்றுப்படி, கல்வி முறை உண்மையான கல்வி ஆதாரங்களுக்கான அணுகலை வழங்குவதோடு, சரிபார்க்கப்பட்ட மொழிபெயர்ப்புப் பொருட்களைப் பகிர்ந்துகொள்ள ஆசிரியர்களுக்கான இணையச் சமூகங்களையும் (online teacher communities) உருவாக்க வேண்டும்.

மேலும், சொந்தமாக மொழிபெயர்ப்புப் பொருட்களை உருவாக்குவதற்கான ஊக்கமோ அல்லது தொடர்ச்சியான வழிகாட்டுதலோ பள்ளி நிர்வாகம் அல்லது அமைச்சகத்திடமிருந்து கிடைப்பதில்லை. மோகந்தி(2025) நடத்திய ஆய்வில், மொழிபெயர்ப்பை அடிப்படையாகக் கொண்ட கற்பித்தல் பொருட்களை உருவாக்குவதற்கான பயிற்சி மற்றும் தொடர்ச்சியான வழிகாட்டுதல் ஆசிரியர்களுக்கு வழங்கப்பட்டபோது, அவர்களின் கற்பித்தல் திறன் (pedagogical competency) கணிசமாக

அதிகரித்தது என்று கண்டறியப்பட்டுள்ளது. எனவே, மொழிபெயர்ப்புத் திறனில் கவனம் செலுத்தும் சிறப்புப் பயிற்சி தொகுதிகளை அறிமுகப்படுத்துவது உட்பட, மொழிபெயர்ப்பை அடிப்படையாகக் கொண்ட கற்பித்தல் துணைப் பொருட்களின் வளர்ச்சியை ஆதரிக்கும் கல்வி கொள்கைகள் கவனமாக திட்டமிடப்பட வேண்டும்.

பரிந்துரைகள்

பள்ளிகளில் தமிழ் மொழி கற்பித்தலுக்கான மொழிபெயர்ப்புப் பொருட்களைச் செயல்படுத்துவதில் உள்ள சவால்களைச் சமாளிக்க, பல்வேறு பங்குதாரர்களால் பல வியூகங்களைச் செயல்படுத்தப்பட வேண்டும். முதலாவதாக, கல்வி அமைச்சகம் வகுப்பறை சூழலில் மொழிபெயர்ப்புப் பொருட்களைத் தேர்ந்தெடுப்பது, மாற்றி அமைப்பது மற்றும் பயன்படுத்துவது குறித்த அதிகாரப்பூர்வ வழிகாட்டுதல்களை வழங்க வேண்டும். தற்போது, பெரும்பாலான ஆசிரியர்கள் எந்தவொரு அதிகாரப்பூர்வ குறிப்பு அல்லது கல்வி மதிப்பீடு இல்லாமல் தங்கள் சொந்த விருப்பத்தின் பேரில் மொழிபெயர்ப்புப் பொருட்களை மாற்றி அமைக்கின்றனர். வர்ஷினி மற்றும் வெங்கடலட்சுமி (2024) ஆகியோரின் ஆய்வின்படி, பொருள் மதிப்பீட்டிற்கான தரநிலைகள் இல்லாதது பள்ளிகளுக்கு இடையிலான கற்பித்தல் நிலைத்தன்மையைக் குறைத்துக் கற்பித்தல் தரத்தில் உள்ள இடைவெளியை அதிகரிக்கிறது. எனவே, மொழிபெயர்ப்புக்கான சிறப்பு மைக்ரோ-பாடத்திட்டங்கள் ஆசிரியர்களுக்கு ஓர் அதிகாரப்பூர்வ வழிகாட்டியாகச் செயல்படும்.

மேலும், மொழி மற்றும் கல்வி வல்லுநர்களின் குழுவால் மதிப்பாய்வு செய்யப்பட்டு அங்கீகரிக்கப்பட்ட மொழிபெயர்ப்புப் பொருட்களைச் சேமித்து வைக்கும் ஒரு டிஜிட்டல் வள வங்கியை உருவாக்குவது முக்கியம். இந்த முயற்சி ஆசிரியர்கள் பொருட்களை எளிதாக அணுகவும், கற்பித்தல் தயாரிப்புக்கான நேரத்தைச் சேமிக்கவும் உதவும். சையத் மற்றும் சண்முகம் (2020) ஆகியோரின் ஆய்வு, தேர்ந்தெடுக்கப்பட்ட வளங்களைச்

சேமித்து வைக்கும் இணையக் கற்றல் தளங்களை ஒருங்கிணைப்பது கற்பித்தல் தரத்தை நேரடியாக மேம்படுத்துவதோடு அதிகாரப்பூர்வமற்ற மொழிபெயர்ப்புப் பொருட்களைச் சார்ந்திருப்பதைக் குறைக்கிறது என்பதையும் காட்டுகிறது. இந்த இணைய வளங்களை ஆசிரியர்கள் அவ்வப்போது பொருட்களைப் பகிர்ந்துகொள்வதும் பின்னூட்டங்களை வழங்குவதன் மூலமும் ஆதரிக்கலாம்.

அதே நேரத்தில், கல்வி மொழிபெயர்ப்புத் துறையில் ஆசிரியர்களுக்கான தொடர்ச்சியான பயிற்சிகள் கூடுதலாக வழங்கப்பட வேண்டும். மொழிபெயர்ப்பில் குறுகிய காலப் படிப்புகள், தொழில்முறைப் பட்டறைகள் மற்றும் சான்றிதழ் திட்டங்கள் அவ்வப்போது வழங்கப்பட வேண்டும். சுகந்தி மற்றும் பலர் (2019) கூற்றுப்படி, உள்ளூர் சூழலில் கவனம் செலுத்தும் மைக்ரோ பயிற்சித் திட்டங்கள், ஆசிரியர்களுக்கு மொழியியல் அம்சங்களில் தேர்ச்சி பெறுவது மட்டுமன்றி, மொழிபெயர்ப்பில் முக்கியமான கலாச்சார மற்றும் இலக்கண நுட்பங்களைப் புரிந்துகொள்ளவும் உதவுகின்றன. இந்த பயிற்சியில் ஆசிரியர்கள் தங்கள் மாணவர்களின் நிலைக்கு ஏற்ப உள்ளடக்கத்தை மாற்றியமைக்க உதவும் வகையில், கூட்டு முயற்சியில் மொழிபெயர்ப்புப் பொருட்களை உருவாக்கும் நடைமுறைகளும் அடங்கும்.

மற்றொரு முக்கியமான பரிந்துரை, ஆசிரியர்கள் இரு மொழி அல்லது மொழிபெயர்ப்பு அடிப்படையிலான பாடப்புத்தகங்கள் அல்லது கற்பித்தல் துணைப் பொருட்களை உருவாக்குவதில் ஈடுபடுவதாகும். பாடத்திட்ட மேம்பாட்டுச் செயல்பாட்டில் ஆசிரியர்களின் தீவிர பங்கேற்பு, உருவாக்கப்பட்ட பொருட்கள் நடைமுறைக்கு உகந்ததாகவும், உண்மையான வகுப்பறைகளில் பயன்படுத்த ஏற்றதாகவும் இருப்பதை உறுதி செய்யும். மைத்திரி மற்றும் கார்த்திகா (2024) ஆகியோரின் ஆய்வில், கற்பித்தல் பொருட்களை உருவாக்குவதற்கு வாய்ப்பு அளிக்கப்பட்ட ஆசிரியர்கள், உள்ளடக்கத்தை மாணவர்களுக்கு வழங்குவதில் அதிக பொறுப்புடனும், ஆக்கப்பூர்வமாகவும் உணர்கிறார்கள் என்பதைக்

காட்டுகிறது. எனவே, மொழிபெயர்ப்புச் செயல்பாட்டில் ஆசிரியர்களின் குரலை அங்கீகரித்து அவர்களுக்கு இடம் அளிக்கும் கொள்கைகள் முறையாக அறிமுகப்படுத்தப்பட வேண்டும்.

அதுமட்டுமல்லாமல், பயன்படுத்தப்படும் மொழிபெயர்ப்புப் பொருட்கள் பரவலாகச் செயல்படுத்துவதற்கு முன்பு பள்ளிகளில் சிறிய செயல்முறை ஆய்வுகள் மூலம் சோதிக்கப்பட வேண்டும். இந்தப் பயன்பாடு குறித்த சோதனைகள், உள்ளூர் வகுப்பறை சூழலில் அந்தப் பொருட்களின் உண்மையான பலம் மற்றும் பலவீனங்களைப் புரிந்துகொள்ள பள்ளி நிர்வாகத்திற்கு உதவும். அலெக்சாண்டர் மற்றும் பொய்யாமொழி (2017) கற்பித்தல் கருவிகள் அதிகாரப்பூர்வமாகச் செயல்படுத்தப்படுவதற்கு முன்பு, அவற்றின் செயல்திறனை மதிப்பீடு செய்ய சீரற்ற கட்டுப்பாட்டு சோதனைகள் மூலம் கள மதிப்பீடு அணுகுமுறையை பரிந்துரைக்கின்றனர். எனவே, ஆசிரியர்கள் மற்றும் மாணவர்களை உள்ளடக்கிய கூட்டு செயல்முறை ஆய்வுகளை நடத்த பள்ளிகள், உயர் கல்வி நிறுவனங்கள் மற்றும் கல்வி முகமைகளுக்கு இடையே ஒத்துழைப்பை உருவாக்குவது ஊக்குவிக்கப்படுகிறது.

மொழிபெயர்ப்புத் துறையில் ஆசிரியர்கள் தொழில்முறை கற்றல் சமூகங்களை (PLC) உருவாக்கவும் ஊக்குவிக்கப்பட வேண்டும். இந்தச் சமூகங்கள் சிறந்த நடைமுறைகளைப் பகிர்ந்து கொள்வதற்கான தளமாகச் செயல்படுவது மட்டுமன்றி, தொடர்ச்சியான பிரதிபலிப்பு மற்றும் கற்றல் கலாச்சாரத்தையும் வளர்க்கும். சசீலன் மற்றும் பலர் (2023) கற்பித்தல் சவால்களைச் சமாளிப்பதில், கற்றல் பொருட்களில் உள்ள கலாச்சார வேறுபாடுகள் போன்ற குறிப்பிட்ட கற்பித்தல் சவால்களைச் சமாளிப்பதில் ஆசிரியர்களின் ஒத்துழைப்பின் முக்கியத்துவத்தை வலியுறுத்துகின்றனர். இந்தச் சமூகங்களின் இருப்புடன், ஆசிரியர்கள் மொழிபெயர்ப்புப் பொருட்களை முறையாகவும், திறம்படவும் செயல்படுத்துவதற்கு அதிக நம்பிக்கையுடனும், தயாராகவும் இருப்பார்கள்.

தொடர்ந்து, ஆசிரியர்களின் உளவியல் ஆதரவு மற்றும் ஊக்கமளிப்பு அம்சங்களும் புறக்கணிக்கப்படக்கூடாது. மொழிபெயர்ப்புப் பொருட்களை உருவாக்குவதற்கு நேரம், வேலைச் சுமை மற்றும் ஊக்கத்தொகை இல்லாதது ஆகியவை கற்பித்தல் கண்டுபிடிப்புகளுக்கு ஒரு முக்கியத் தடையாக இருப்பதாகப் பல ஆசிரியர்கள் கூறுகின்றனர். மோர்டெகாய் மற்றும் நாயர் (2025) ஆகியோரின் ஆய்வில், கற்பித்தல் கண்டுபிடிப்புகளின் அடிப்படையில் வெகுமதி மற்றும் அங்கீகார அமைப்பு இருக்கும்போது ஆசிரியர்களின் ஊக்கம் கணிசமாக மேம்படுத்தப்படலாம் என்பதைக் காட்டுகிறது. எனவே, பள்ளியின் நிர்வாகமும், அமைச்சகமும் மொழிபெயர்ப்புப் பொருட்களை உருவாக்குவதில் தீவிரமாக ஈடுபட்டுள்ள ஆசிரியர்களுக்கு விருதுகள், ஊக்கத்தொகைகள் அல்லது தொழில்முறை அங்கீகாரங்களை வழங்குவதைக் கருத்தில் கொள்ள வேண்டும்.

அடுத்து, மொழிபெயர்ப்புப் பொருட்கள் மாணவர்களின் அறிவாற்றல் வளர்ச்சி நிலைக்கு ஏற்ப வடிவமைக்கப்பட வேண்டும். ஆசிரியர்களுக்கு இலக்கு மொழியில் அசல் அர்த்தத்தை இழக்காமல், மொழியின் அழகியலைக் காப்பாற்றும் வகையில் வாக்கிய அமைப்புகளை எவ்வாறு மாற்றி அமைப்பது என்பது குறித்துப் பயிற்சி அளிக்கப்பட வேண்டும். மகதலேனல் மற்றும் பலர் (2025) மாணவர்கள் படிக்கும் திறன் மற்றும் தற்போதைய பாடத்திட்டத் தேவைகளைக் கருத்தில் கொண்டு, ஆசிரியர்களுக்கு படிப்படியான மொழிபெயர்ப்பு உத்திகள் குறித்து வெளிப்பாடு அளிக்க வேண்டும் என்று பரிந்துரைக்கின்றனர். இது இருமொழிப் பொருட்கள் அல்லது மொழிபெயர்ப்புப் பொருட்களுக்கான சிறப்பு பாணி வழிகாட்டிகளை (style guide) உருவாக்குவதன் மூலம் அடையலாம்.

இறுதியாக, ஆசிரியர் கல்வித் திட்டங்களை நடத்தும் பல்கலைக் கழகங்களும் மொழிபெயர்ப்பு மற்றும் உரையை மாற்றி அமைப்பது குறித்த சிறப்பு தொகுதிகளை

ஆசிரியர் பயிற்சி பாடத்திட்டத்தின் ஒரு பகுதியாக சேர்க்க வேண்டும். துக்கால் மற்றும் பலர் (2022) ஆகியோரின் ஆய்வில், மொழிபெயர்ப்பில் ஆரம்ப பயிற்சி பெறும் ஆசிரியர்கள் மாணவர்களின் சமூகப் பின்னணிக்கு ஏற்ப கற்பித்தல் பொருட்களை மாற்றி அமைக்க அதிகத் தயாராக உள்ளனர் என்பதைக் கண்டறிந்துள்ளனர். எனவே, தற்போதுள்ள ஆசிரியர் பயிற்சி பாடத்திட்டத்தில் சிறிய சீர்திருத்தங்கள் செய்வது, மலேசியாவின் தமிழ்மொழிப் பள்ளிகளில் கற்பித்தல் தரத்தில் பெரிய தாக்கத்தை ஏற்படுத்தும்.

மொத்தத்தில், மொழிபெயர்ப்புப் பொருட்களைப் பயன்படுத்துவதில் உள்ள சவால்களைச் சமாளிக்கும் முயற்சிகள் முறையாகவும், விரிவாகவும் செய்யப்பட வேண்டும். இதற்கு ஆசிரியர்களின் அர்ப்பணிப்பு மட்டுமன்றி, பள்ளி நிர்வாகம், ஆசிரியர் பயிற்சி நிறுவனங்கள், அமைச்சகம் மற்றும் கல்வியில் உள்ள ஆக்கப்பூர்வமான துறைகளின் ஒத்துழைப்பும் தேவைப்படுகிறது. இந்த பல்வேறு விபூகங்களின் கலவையானது மொழிபெயர்ப்புப் பொருட்கள் மூலம் தமிழ் மொழி கற்பித்தலைப் புதிய தலைமுறை மாணவர்களுக்கு மிகவும் பொருத்தமானதாகவும், சுவாரஸ்யமானதாகவும், பயனுள்ளதாகவும் மாற்றும்.

முடிவு

ஆகவே, தமிழ்ப்பள்ளிகளில் தமிழ்மொழி கற்பித்தலில் மொழிபெயர்ப்புக் கருவிகளைப் பயன்படுத்துவதில் மொழியியல், கலாச்சாரம், கற்பித்தல் மற்றும் ஆதாரங்கள் என பல்வேறு சவால்களை எதிர்நோக்குகின்றனர். மொழிபெயர்ப்புப் பொருட்கள் அர்த்தத்தில் துல்லியமாக இருப்பதோடு மட்டுமல்லாமல், மாணவர்களுக்குப் பொருத்தமானதாகவும், கவரும் வண்ணமாகவும் இருப்பதை உறுதி செய்வதில் ஆசிரியர்கள் ஒரு முக்கிய பங்கு வகிக்கின்றனர். இருப்பினும், முறையான பயிற்சி இல்லாமை, நம்பகமான ஆதாரங்கள் இல்லாமை மற்றும் மொழி, கலாச்சார அமைப்புகளில் உள்ள வேறுபாடுகள் போன்ற கட்டுப்பாடுகள் கற்பித்தலின் செயல்திறனைத்

தடுக்கின்றன. எனவே, மொழிபெயர்ப்பில் கவனம் செலுத்த ஆசிரியர்களுக்கு முறையான பயிற்சிகள் வழங்குதல், தொழில்முறை கற்றல் சமூகங்களை உருவாக்குதல் மற்றும் கள ஆய்வு அடிப்படையிலான வளங்களை உருவாக்குதல் போன்ற முறையான அணுகுமுறைகள் வகுப்பறைகளில் மொழிபெயர்ப்புக் கருவிகளைப் பயன்படுத்துவதற்கு அவசியமானவை. இந்தப் பரிந்துரைகள் நாட்டின்

தாய்மொழி கல்வியை ஆதரிப்பது மட்டுமன்றி, உலகமயமாக்கப்பட்ட கல்வி யுகத்தில் தமிழ் மொழியை ஓர் ஆற்றல்மிக்க அறிவு ஊடகமாகத் தொடர்வதையும் உறுதி செய்கின்றன. பல்வேறு தரப்பினரின் ஒத்துழைப்புடன், இந்தச் சவால்களை நிச்சயம் திறம்பட எதிர்கொள்ள முடியும்.

References

- Eddleston, M., & Haggalla, S. (2008). Fatal injury in Eastern Sri Lanka, with special reference to cardenolide self-poisoning. *Clinical Toxicology*, 46(8), 745–748. Retrieved from <https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/15563650701668617>
- Hunt, M., Ponnusamy, R., Goulet, A., & Anthonypillai, A. (2021). An integrated knowledge translation project to improve community mental health services. *Disability and Rehabilitation*, 43(17), 2451–2461. Retrieved from <https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/09638288.2019.1697956>
- Kotani, A., & Tellex, S. (2019). Teaching robots to draw. *IEEE International Conference on Robotics and Automation (ICRA)*. Retrieved from <https://ieeexplore.ieee.org/document/8794373>
- Kotin, I. Y., & Aloyants, E. D. (2021). A Century of Indology at the University of Hamburg. *Vestnik Sankt-Peterburgskogo Universiteta Vostokovedeniya i Afrikanistiki*, 13(1), 91–102. Retrieved from <https://journals.spbu.ru/article/view/10657>
- Lavanya, M., Pradeep, M. V. M., & Anantharaman, V. V. (2024). Health related quality of life among private school teachers. *National Journal of Community Medicine*, 15(1), 85–93. Retrieved from <https://njcmindia.com/index.php/file/article/view/3962>
- Mohanty, D. A., Nigam, N., Agarwal, P. S., & Narang, D. (2025). Organic roots: Empowering communities with harmonised learning. *Emerald Emerging Markets Case Studies*, 15(1), 3–9. Retrieved from <https://www.emerald.com/insight/content/doi/10.1108/EEMCS-01-2024-0010/full/html>
- Pillai, M. S. (1967). Problems in teaching Tamil to foreign students. *IRAL - International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 5(1-4), 201–210. Retrieved from <https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/iral.1967.5.1-4.201/html>
- Rayner, E. L., Airikkala-Otter, I., Bacon, H. J., Watson, E., Kaler, J., & May, S. A. (2020). Assessment of an educational intervention on the attitudes of veterinary students towards animal welfare. *Journal of Veterinary Medical Education*, 47(2), 202–217. Retrieved from <https://meridian.allenpress.com/jvme/article/47/2/202/432014>
- Sharma, N. K., Asraf, S. S., & Duggirala, D. (2023). Student-based community service learning. *Journal of Engineering Education Transformations*, 36(2), 83–88. Retrieved from <https://www.journaleet.org/index.php/jeet/article/view/246273>
- Singal, N., Pedder, D., Malathy, D., & Shanmugam, M. (2018). Insights from within activity-based learning (ABL) classrooms in Tamil Nadu, India: Teachers' perspectives and practices. *International Journal of Educational Development*, 60, 165–171. Retrieved from <https://www.sciencedirect.com/science/article/abs/pii/S0738059317301422>